

Decir en la lengua del otro, traducir a la propia lengua. Un estudio de las memorias de Esmeralda Santiago

MARÍA LAURA SPOTURNO

Universidad Nacional de La Plata / IdIHCS – CONICET
lauraspoturno@gmail.com

Recibido: 16 de enero de 2014

Aceptado: 3 de marzo de 2014

RESUMEN

Este artículo se ocupa del estudio de las memorias de la escritora puertorriqueña Esmeralda Santiago, *When I Was Puerto Rican* (1993), para indagar acerca de la traducción titulada *Cuando era puertorriqueña*, cuya autoría también corresponde a Santiago (1994). En este sentido, el análisis se centra en los desplazamientos discursivos y culturales que se gestan en el seno de la práctica autotraductora. Asimismo y en particular, se observan los cambios que, en la traducción, atañen a la diferencia cultural y que pueden asociarse con las distintas trayectorias editoriales de las que participan estas dos obras.

Palabras clave: (auto) traducción, desplazamientos discursivos y culturales, literaturas latinas de EEUU, Esmeralda Santiago.

Saying in the Language of the Other, Translating into One's Own Language.
A Study of Esmeralda Santiago's Memoirs

ABSTRACT

This article takes on the study of *When I Was Puerto Rican* (1993), a collection of memoirs by Puerto Rican writer Esmeralda Santiago, in order to explore its Spanish translation, also authored by Santiago (1994). The case analysis focuses on the discursive and cultural displacements which are evident in this instance of self-translation. More specifically, the study deals with the changes which, in the translation, affect the configuration of cultural difference and which can be associated with the different editorial itineraries in which these texts are meant to be inscribed.

Keywords: (self-) translation, discursive and cultural displacements, US Latino literatures, Esmeralda Santiago.

Sumario: 1. Introducción. 2. Escritores bilingües y (auto) traducción. 3. La voz de Esmeralda Santiago en inglés y en español. 4. Algunas reflexiones finales.

1. Introducción

Este artículo se inscribe en el marco de una investigación mayor, la cual, en términos generales, aborda las particularidades que adopta la traducción al español de un corpus constituido por obras pertenecientes a la comunidad latina¹ de los Estados Unidos escritas originalmente en inglés y sus correspondientes traducciones al español². Uno de los objetivos generales de esta investigación es poner en diálogo los estudios del discurso y los estudios de traducción a fin de dar cuenta del tratamiento y recreación de los aspectos culturales presentes en los textos y traducciones así como también de la relación que pueda establecerse entre las estrategias y decisiones de los traductores y los ámbitos de circulación en el que se introducen los textos traducidos. A través de una escritura fronteriza y heterogénea, que celebra la posibilidad e imposibilidad de la traducción, las literaturas latinas de Estados Unidos abren el lenguaje a nuevos sentidos, lo cual supone una estrategia que no es meramente discursivo-cultural sino ideológica y política. En el seno de estas escrituras, prevalece muchas veces una relación conflictiva entre el inglés y el español, la cual, por supuesto, adquiere particularidades y matices diferentes en el caso de cada escritor. Esta tensión, presente en la escritura de los textos originales, se vuelve más compleja cuando se emprende la traducción de estas obras al español, dado que esta es la lengua que aparece, en principio, como supeditada al inglés en el texto fuente. Las diversas pertenencias y la historia comunitaria así como el recorrido individual del escritor moldean, sin duda, el trabajo con la lengua en estas escrituras. La traducción al español de estos textos impone la tarea poco sencilla de la recreación de todos estos aspectos.

Ahora bien, este artículo se ocupa del estudio de la primera entrega de las memorias³ de la escritora puertorriqueña Esmeralda Santiago (n. 1948), *When I Was Puerto Rican* (1993), para indagar acerca de la traducción titulada *Cuando era puertorriqueña*, cuya autoría también corresponde a Santiago (1994)⁴. Como podrá anticiparse, la práctica autotraductora introduce características particulares a la discusión ya que esta supone, en el caso de Santiago, la construcción de un espacio enuncia-

¹ Emplearemos el término “latino/a” sobre el término “hispano” en consonancia con la elección generalizada de las comunidades latinas de Estados Unidos. Para ampliar este tema, podrá consultarse, entre otros, ELENES (1997), MACDONALD (2001) y FEARS (2003).

² En particular, la investigación aborda la obra narrativa de escritores de origen puertorriqueño, dominicano y chicano que escriben en inglés y son traducidos al español.

³ A esta obra de corte autobiográfico le siguieron *Almost a Woman* (1999) y *The Turkish Lover* (2004). En ambos casos, las traducciones al español corresponden a Santiago.

⁴ En este artículo no indagaremos acerca de la práctica de la autotraducción por extenso. Para ampliar este tema, podrá consultarse, entre otros, BESEMERES (2002), SANTOYO (2005), WALSH HOKENSON y MUNSON (2007), ANSELM (2012), CORDINGLEY (2013).

tivo en el que la autora crea una imagen de sí en relación con una serie de asociaciones lingüísticas, literarias y, más generalmente, culturales que la vinculan con su origen o identidad primera a través de diversos procedimientos, los cuales, según se constatará en el análisis, implican la reversibilidad de algunos de las estrategias y de los procesos creativos que intervienen en el primer texto de la escritora. De este modo y más específicamente, el trabajo explora los desplazamientos discursivos y culturales que se gestan en el seno del texto autotraducido, que pueden asociarse con las distintas trayectorias editoriales de las que participan estas dos obras.

Hemos organizado este trabajo de la siguiente manera: en la segunda sección, se presenta de manera sucinta el tipo de discurso que caracteriza las escrituras latinas de los Estados Unidos en relación con la (auto) traducción. En la tercera sección, se ofrece un análisis de las estrategias discursivas y traductológicas que distinguen la colección de memorias *When I Was Puerto Rican* y de su autotraducción al español, *Cuando era puertorriqueña*. Finalmente, en la sección cuarta, se proponen algunas reflexiones y perspectivas que surgen como consecuencia del análisis efectuado.

2. Escritores bilingües y (auto) traducción

La relación del escritor bilingüe con sus lenguas de expresión no es sencilla, dado que la elección de una lengua supone, entre otros, un posicionamiento enunciativo determinado, una mirada sobre la escritura como hecho artístico particular y la adopción de un punto de vista político e ideológico. En sociedades plurilingües como la española, la canadiense y la estadounidense, entre otras, esta cuestión se convierte en cotidiana para los escritores que buscan un espacio propio en el mundo de las letras. Es frecuente que los escritores latinos de Estados Unidos empleen el inglés como lengua de expresión literaria privilegiada. Este hecho obedece a razones que son de distinta naturaleza. En primer lugar, no todos los escritores latinos pueden realmente elegir en qué lengua escribir ya que han sido escolarizados en inglés (Bruce-Novoa [1980] 1999). Para estos escritores, no se trata, entonces, de una elección verdadera sino de una circunstancia que viene asociada a historias de inmigración y colonización. En los casos en los que los escritores sí pueden elegir porque tienen una competencia literaria adecuada tanto en inglés como en español, resulta evidente que escribir en inglés conlleva un número de ventajas ya que no solo amplía la posibilidad de un reconocimiento local e internacional sino que abre las puertas a la obtención de los subsidios, becas y premios que Estados Unidos ofrece a escritores y artistas. Con todo, escribir en inglés y “olvidar” el español pone en un brete a los escritores latinos cuya lengua materna es generalmente el español, ya que, además de la “traición” cultural que a veces supone escribir en la lengua dominante, subsiste el deseo de lograr algún tipo de reconocimiento en el seno de las letras latinoamericanas y, más generalmente, hispanas.

La traducción y publicación de las obras de los escritores latinos en español y su incorporación al ámbito de las letras latinoamericanas no resulta una empresa simple por dos razones principales que se entrelazan: por un lado, la cualidad y calidad de las traducciones de los textos, y, por el otro, la posibilidad de circulación efecti-

va de esos textos en la cultura meta. En el plano de la traducción interlingüística, parte de la dificultad de la tarea del traductor radica en que la traducción se constituye en una estrategia de escritura interna al texto fuente. Más aún y como señala la escritora puertorriqueña Rosario Ferré (1995), la traducción es una condición necesaria para la escritura, pero, al mismo tiempo, la traducción expone con crudeza la imposibilidad de traducir la propia identidad cultural. Sin embargo, ante esta imposibilidad de decir lo propio en otra lengua, debemos destacar que la traducción surge como la estrategia y medio que permite dejar al descubierto la presencia del otro en el discurso pues conlleva la marca de lo ajeno en su propia constitución. La heterogeneidad enunciativa de estos textos, fundada en el interlingüismo (Bruce-Novoa [1980] 1999; Authier-Revuz 1984, 1995; Spoturno 2010), se evidencia a través de un sinnúmero de procedimientos enunciativos que ponen en relación el inglés y el español, entre los que se cuentan: las operaciones metaenunciativas, las reformulaciones, las paráfrasis, explicaciones, definiciones y los distintos tipos de traducción que ponen de relieve el límite de lo que se puede decir y también de lo que se puede traducir en un contexto lingüístico-cultural *otro*. El examen de las traducciones de la obra de los escritores latinos de Estados Unidos nos permite afirmar que la heterogeneidad lingüístico-cultural que distingue estas escrituras no siempre es o *puede* ser recreada satisfactoriamente en español, lo cual tiene como consecuencia la pérdida de parte del valor estético, cultural y pragmático de los textos y de su cometido político⁵.

En tanto operación interlingüística, la traducción habilita la posibilidad de una nueva vida para estos textos en el ámbito de la discursividad hispanohablante. Ahora bien, que las obras traducidas circulen como bienes de consumo en el mercado depende de variables que exceden la práctica traductora. En ese sentido, la década de los años noventa es testigo de un cambio o giro en las políticas editoriales y culturales de Estados Unidos que favoreció la difusión de estas escrituras ya que grupos editoriales como *Random House* y *Penguin* comenzaron a publicar las obras de los escritores latinos, escritas originalmente en inglés, en español. El crítico Stavans (en Sepúlveda 2000) señala el gesto como un “triunfo político” por parte de los lectores y prontamente aduce que el obstáculo para el éxito de este emprendimiento debe localizarse en la naturaleza y calidad de las traducciones efectuadas. Por un lado, en su mayoría, se trataba, como indica Stavans para el caso de las traducciones publicadas hasta el año 2000, de versiones realizadas en España en las que se emplea la variedad del español peninsular, razón por la que el discurso de los personajes de estas obras, por lo general, dominicanos, cubanos y chicanos, aparece caracterizado con el acento típico de Madrid o de otras grandes urbes de España. La recepción no fue buena ni en España, ni en Estados Unidos, ni tampoco en Latinoamérica (Sepúlveda 2000). Por otro lado, las versiones al español de estas obras muchas veces se perciben como literales e insípidas desde el punto de vista cultural y evidencian el uso de un registro mucho más formal que el del original, el cual tien-

⁵ Ver, entre otros, SEPÚLVEDA (2000), MARTÍN RUANO (2003), GARCÍA VIZCAÍNO (2008), LÓPEZ PONZ (2012), SPOTURNO (*en prensa*).

de a la homogenización del discurso interlingüe que caracteriza el texto fuente. En otras palabras y como indica Reyes (2002), las traducciones no logran recrear el complejo entramado lingüístico-cultural en el que se inscribe el original y que atañe tanto al uso del inglés como del español. Según este autor, parte de la dificultad radica en el juego que se da entre lengua y memoria en el seno de estas narrativas. Se trata, como veremos, de historias que ocurren o comienzan en español pero que son recordadas en inglés, un inglés habitado por el español. Contar con traducciones al español que puedan cumplir con el cometido estético, cultural y político de estas obras se vuelve una preocupación constante para los escritores latinos de Estados Unidos. De este modo, algunos escritores como Cisneros, Álvarez y García abogan por que sus obras sean traducidas al español por traductores competentes (Sastre 2003; Bergholz 2013; Bernstein 2013), mientras que otros, como Santiago, acometen la tarea de la traducción de su obra al español.

Tal como indica Recuenco Peñalver (2011), la autotraducción se vuelve una práctica habitual y hasta lógica y natural en el seno de comunidades plurilingües como la estadounidense. Según apunta Anselmi (2012), las motivaciones que dan lugar a la práctica autotraductora pueden agruparse en cuatro categorías principales, las cuales, generalmente, aparecen vinculadas en la historia personal de cada escritor particular. Así, estas motivaciones obedecen a cuestiones que son de índole editorial, poética, ideológica o comercial. De este modo y como se verá en la sección siguiente, la autotraducción le permite a los escritores latinos de Estados Unidos como Santiago no solo ampliar su público y la posibilidad de reconocimiento que implica escribir en dos lenguas que gozan de gran prestigio literario, sino también elaborar una nueva imagen de sí o *ethos* (Amossy 1999), la cual se asocia a la segunda lengua de expresión literaria. En ocasiones y como afirma Klimkiewicz (2013), la autotraducción puede ser también una herramienta eficaz para expresar sentidos que no pueden decirse en la propia lengua debido a cuestiones culturales y/o políticas. Asimismo, en muchos casos, la práctica autotraductora viene a enmendar un intento de traducción que el escritor ha considerado imperfecto (Hinojosa 2002, 2013).

3. La voz de Esmeralda Santiago en inglés y en español

Esmeralda Santiago nació en Puerto Rico en 1948 en el distrito de San Juan. Es la mayor de once hermanos. De niña, la dinámica familiar la obligó a desplazarse de la ciudad al campo y viceversa. Tuvo una infancia de privaciones. A los trece años, se mudó a Estados Unidos junto a toda su familia. Se instalaron en Nueva York y allí se inscribió en una escuela de enseñanza secundaria de Brooklyn para luego proseguir estudios terciarios en el Sarah Lawrence College y, con posterioridad, en la Universidad de Harvard donde destacó como estudiante. El inicio de su carrera literaria se origina en su profesión de productora, periodista, guionista y autora de documentales y filmes educativos. Su literatura y opiniones han sido objeto de distintos tipos de artículos en periódicos estadounidenses de alcance nacional e internacional, como *The New York Times* y *The Washington Post*. En el año 1993 publicó su pri-

mer libro, la colección de memorias objeto de análisis en este trabajo, *When I Was Puerto Rican*, con el aval editorial de *Da Capo Press* del grupo *Perseus Books Group*. Por su parte, la versión en español de esta obra apareció solo un año más tarde, avalada por *Vintage Español* del importantísimo sello *Random House*. La recepción de la obra ha sido buena en ambas lenguas y tanto la versión en inglés como la traducción al español se convirtieron en *best-sellers* en Estados Unidos y también en Puerto Rico, lugar en el que Santiago goza de gran popularidad y prestigio (Stavans 2005; Rivera Villegas 2009; Ruiz 2009). Asimismo y como señala Stephens (2009), la voz de Santiago, entre otras, viene a representar un segmento importante de la literatura estadounidense, que hoy ocupa la atención de los críticos y un lugar preferencial en la organización curricular de escuelas y universidades en Estados Unidos.

When I Was Puerto Rican/ Cuando era puertorriqueña

En términos generales, esta colección de memorias explora, tal como indica Ruiz (2009), la búsqueda y construcción de la identidad personal y cultural por parte de Negi, su narradora y protagonista. En particular, el texto elabora nociones de identidad que trascienden el plano de lo estereotípico para indagar acerca de construcciones más complejas que comprometen aspectos que son tanto históricos, culturales, ideológicos y políticos, como sexuales. Hija de inmigrantes puertorriqueños, la mirada de Negi se nutre de las experiencias y vivencias que el nuevo contexto estadounidense y la lengua inglesa le permiten articular. Dado que, en el interior de las memorias, escritas en primer lugar en inglés, la lengua se constituye en un elemento central para la configuración y práctica de una nueva identidad transcultural, su (auto) traducción al español impone, sin duda, un gran desafío para la escritora. Santiago entiende su libro como un documento que puede contribuir al conocimiento de esta identidad transcultural que se gesta en la tensión que supone ser parte de Estados Unidos y, a la vez, ser extraño a ese país (Stavans 2005)⁶.

En el análisis que sigue, nos ocuparemos del estudio de la construcción de la identidad cultural en relación con los desplazamientos discursivos y culturales que se gestan en el seno del texto fuente y del texto autotraducido para ponderar la configuración de la imagen de la voz que asume la responsabilidad de la enunciación literaria. Para ello, otorgaremos especial atención a la constitución de algunos elementos paratextuales y al tratamiento de la identidad de Negi, la narradora, en algunos pasajes de las memorias.

Al juzgar un texto de estas características, es siempre de interés observar la dimensión paratextual, pues en ella reside gran parte de su potencial pragmático. La paratextualidad resulta un aspecto clave, como señala Tymoczko (1999), tanto para

⁶ STEPHENS (2009) aborda el análisis de las memorias desde la perspectiva de las fronteras lingüísticas, identitarias y geográficas. Hace alusión a la versión en español de la obra pero no se detiene en el estudio del texto como instancia de autotraducción.

la tarea del escritor poscolonial y de minorías como para la del traductor literario⁷. En efecto, en muchas ocasiones, las instrucciones de lectura conferidas en estos espacios del texto tienen como objetivo introducir o reponer cuestiones culturales que serían, de otro modo, inaccesibles para el lector de la obra o de la traducción.

Es sabido que la versión última de un libro es el producto de la acción de una cadena de agentes, en la que el escritor es uno de tantos eslabones. Por esta razón, el producto final debe entenderse como una responsabilidad compartida entre esos agentes, que tienen intereses muy diversos en función de las trayectorias e itinerarios editoriales en los que pretenden circulen las obras. Teniendo en cuenta esta salvedad, en el caso que nos ocupa, es de interés detenerse, en primer lugar, en el diseño de las portadas de estos dos libros⁸. La presentación de las memorias en español tiende a opacar el hecho de que se trata de una (auto) traducción (Da Silva 2013) por cuanto en la portada, prácticamente idéntica a la de la versión en inglés, solo se observa el título del libro, el nombre de Santiago y un comentario crítico del periódico *Los Angeles Times*, el cual se puede interpretar, dada su disposición, como una evaluación tanto del texto en inglés como de su versión en español. Es en la sección de créditos y en la Introducción donde el lector toma conocimiento, si es que lee estas secciones, de que se trata de una traducción.

Uno de los elementos paratextuales más sobresalientes es el título de la obra. Tal como ha notado Stavans (2005), el título, expresado en pasado, resulta polémico en términos de la afirmación de la identidad que pretende la obra pues sugiere una cierta renuncia que alude al tiempo presente. Este título, que se mantiene en la traducción al español, y la obra, en general, han contribuido, como sugiere Stephens (2009), a iniciar un debate en Estados Unidos sobre las comunidades caribeñas y su relación con las distintas comunidades latinas y, más aún, con el *mainstream* estadounidense. Como luego veremos, tanto en la versión en inglés como en español, la voz autoral recurre al paratexto para referirse a las distintas interpretaciones a las que puede conducir el título.

En cuanto a la dimensión paratextual más interna al texto, la versión en inglés de las memorias cuenta con una dedicatoria de obra, una tabla de contenidos, un epígrafe de obra, un prólogo, un epílogo, un glosario de términos, una guía de estudio, una nota dirigida al lector que ocupa una posición postrera y, finalmente, una sección breve que recoge el título de algunos de los trabajos de la escritora. Por su parte, la versión en español del texto también hace un uso intensivo de la paratextualidad pero prescinde del glosario y de la guía de estudio, cuestión que resulta lógica en función de los nuevos lectores y del espacio cultural en el que circulará la obra. La nota al lector aparece reformulada y extendida al comienzo del libro en la Introducción, precedida por la sección que ofrece datos sobre la obra de la escritora. Esta Introducción comienza con la siguiente declaración: “La vida relatada en este libro

⁷ MARTÍN MATAS (2009) analiza la obra a partir de algunos de los postulados de los estudios de traducción y del programa postcolonial y ofrece comentarios sobre la traducción al español.

⁸ En este artículo y para respetar los derechos de autor, no se reproduce la imagen de las tapas de los libros. El lector podrá encontrar esas imágenes en Internet.

fue vivida en español, pero fue inicialmente escrita en inglés” (Santiago 1994: xv). Y más adelante:

El proceso de traducir del inglés al español me forzó a aprender de nuevo el idioma de mi niñez. Pero también me ha demostrado que el idioma que ahora hablo, el cual yo pensaba que era el español, es realmente espanglés, ese dialecto forjado del español y el inglés que toma palabras de los dos idiomas, las añade a las expresiones familiares puertorriqueñas y cambia la manera en que se escriben hasta crear palabras nuevas (óp. cit.: xvi-xvii).

La confluencia de las figuras de autor y traductor habilita, posiblemente, la presencia de esta Introducción que antecede a las memorias, en la que la escritora comenta no solo sobre la génesis de la obra sino sobre las estrategias, decisiones principales y algunos de los cambios efectuados en relación con la versión en inglés publicada un año antes. Estos cambios, que afectan los niveles léxico-semántico, morfosintáctico y pragmático en el discurso literario, imponen modificaciones tanto en la perspectiva enunciativa como en la discursividad en la que se inscribe el decir. La sentencia que introduce las memorias en la versión en español evoca un problema de la identidad que se vincula, entre otros aspectos, con el empleo de la lengua. Estas experiencias han sido vividas en una lengua, el español, relatadas en inglés a través de un tipo de traducción que podría definirse como cultural pero que pone en juego muy especialmente cuestiones que se entrelazan con los procesos de la memoria, y ahora son recreadas en español por medio de la práctica autotraductora. Es justamente en estos procesos de escritura y rescritura, traducción y re-traducción donde podrá situarse la construcción y afirmación de una identidad cultural. Asimismo y sin lugar a dudas, la voz que surge en la Introducción en español contribuye a la configuración de una imagen autoral o *ethos* que se distingue de aquella que presenta el texto en inglés en su nota al lector. En efecto, en la versión en español, el decir directo, concreto y despojado de emoción del original se materializa a través de una voz que muestra el conflicto interno que le produce estar en “el limbo entre español e inglés”, “envuelta en una tiniebla idiomática frustrante” (Santiago 1994: xv). El español aparece como una voz más íntima, que es capaz de atesorar la memoria y acariciar el sueño. En términos de la construcción de la identidad que proponen una y otra versión, se advierten cambios de interés, los cuales podrían no ser los esperados, habida cuenta del conflicto al que aludimos antes. Mientras que la nota, una suerte de reflexión tardía en la versión en inglés, termina con una pregunta abierta que alude al título, “In writing this book I wanted to get back to that feeling of Puertoricanness I had before I came here. Its title reflects who I was then, and asks, who am I today?” (Santiago 1993: 278), la Introducción de la versión en español afirma una nueva identidad que no deja espacio para la duda: “Cuando niña yo quise ser una jíbara, y cuando adolescente quise ser norteamericana. Ya mujer, soy las dos cosas, una jíbara norteamericana, y llevo mi mancha de plátano con orgullo y dignidad”⁹ (San-

⁹ Como veremos más adelante, el final de la Introducción en la versión en español establece una relación de continuidad con el epígrafe del primer capítulo de las memorias.

tiago 1994: xviii). De este modo, a través de estos elementos paratextuales, la voz que asume la responsabilidad de la enunciación de las memorias se posiciona de manera diferente en cada una de estas versiones con respecto a la cuestión de la identidad y orienta la interpretación del discurso hacia espacios culturales que no son exactamente equivalentes. Asimismo, desde el punto de vista de las prácticas de lectura que instauran una y otra versión, resulta evidente que, en un caso, la posición postrera de la nota obliga a una relectura del texto a partir de la reflexión posterior mientras que, en el otro, la posición preliminar guía y encauza la lectura del texto desde el comienzo.

El análisis de estas dos obras nos permite observar que en la versión en inglés de las memorias, el discurso de Santiago se gesta a partir del inglés y celebra la presencia del otro cristalizada, entre otros, en el uso del español. Sin embargo, a diferencia de lo que ocurre, por ejemplo, en la narrativa de Cisneros, que se distingue por su interlingüismo constitutivo (Spoturno 2010), el discurso de Santiago no crea sentidos nuevos a partir de la fusión de lenguas, de la tensión entre el inglés y el español en el nivel de la palabra pero sí, por supuesto, en el nivel del discurso considerado en su totalidad. En *When I Was Puerto Rican*, el inglés y el español aparecen muchas veces yuxtapuestos. Así, el inglés asume, entre otras, la función de traducir el español en la obra, pero, al hacerlo, se revela un discurso que deja al descubierto la diferencia cultural y que expone la imposibilidad de zanjar esa diferencia a través de la traducción. Este procedimiento se evidencia, entre otros, en los epígrafes de los capítulos de la obra, que recogen expresiones paremiológicas que se asocian a la discursividad hispanohablante de manera exclusiva y, en especial, al ámbito puertorriqueño. Como indican Torres-Robles (1998) y Rivera Villegas (2010) y tal como se observa en el ejemplo 1, se trata de dichos y refranes que buscan afirmar la identidad puertorriqueña, tema central de la colección de memorias.

Ejemplo 1

When I Was Puerto Rican

*Al jíbaro nunca se le quita la mancha
de plátano*

☺ ☺

*A jíbaro can never wash away the
stain of the plantain*

(Santiago 1993: 8)

*Te conozco bacalao, aunque vengas
disfrazao*

☺ ☺

*I recognize you salted codfish, even if
you're in disguise*

(Santiago 1993: 258)

El mismo jíbaro con distinto caballo

☺ ☺

Same jíbaro, different horse

(Santiago 1993: 269)

Cuando era puertorriqueña

*Al jíbaro nunca se le quita la mancha
de plátano*

☺ ☺

(Santiago 1994: 10)

*Te conozco bacalao, aunque vengas
disfrazao*

☺ ☺

(Santiago 1994: 281)

El mismo jíbaro con distinto caballo

☺ ☺

(Santiago 1994: 295)

Según se puede apreciar, la versión en español de Santiago prescinde de las traducciones literales en inglés, lo cual nos obliga a releer el texto producido en primer término desde una nueva perspectiva ya que la traductora es, a la vez, autora del texto fuente. Se evidencia así el carácter de la relación dinámica que media entre el texto fuente y la traducción en el caso de la práctica autotraductora. El inglés puede desaparecer porque tiene, a juicio de quien asume la responsabilidad de la enunciación de la traducción, un estatus subsidiario e instrumental en la versión original. La yuxtaposición de lenguas no es percibida como crucial para la configuración del sentido, razón por la que es posible eliminarlo de la escena de la traducción destinada a un público hispanohablante. Se trata de un desplazamiento que desdibuja el carácter híbrido presente en la narrativa en el texto en inglés para producir una ilusión de homogeneidad en la versión en español. La dimensión paratextual de la obra, en su versión en inglés, aparece como una especie de frontera o umbral bilingüe que el lector tiene que transitar; en la versión en español, esta frontera se convierte en un espacio monolingüe, culturalmente definido por la presencia de expresiones paremiológicas, que posiblemente serán compartidas por el lector. Otro punto que distingue la función de las paremias en la versión en español es la relación de continuidad que existe entre estas y la Introducción, la cual, como se recordará, finaliza con la sentencia: “llevo mi mancha de plátano con orgullo y dignidad” (Santiago 1994: xviii). Tanto en una versión como en la otra, las paremias contribuyen a reforzar el carácter fronterizo que distingue la idiosincrasia de la narradora y la idea, como sugiere Stephens (2009), de que la aculturación nunca es completa. Por otra parte, la ubicación de las paremias en el interior de los epígrafes, otro elemento central de la dimensión paratextual en esta obra, intensifica su condición de saber cultural compartido e indiscutible.

Ejemplo 2

When I Was Puerto Rican

Today, I stand before a stack of dark green guavas, each perfectly round and hard, each \$1.59. The one in my hand is tempting. It smells faintly of late summer afternoons and hopscotch under the mango tree. But this is autumn in New York, and I'm no longer a child.

The guava joins its sisters under the harsh fluorescent lights of the exotic fruit display. I push my cart away, toward the apples and pears of my adulthood, their nearly seedless ripeness predictable and bittersweet. (Santiago 1993: 4)

Cuando era puertorriqueña

Hoy me encuentro parada al frente de una torre de guayabas verdes, cada una perfectamente redonda y dura, cada una \$1.59. La que tengo en la mano me seduce. Huele a las tardes luminosas de mi niñez, a los largos días de verano antes de que empezaran las clases, a niñas mano en mano cantando “ambos y dos matarile ríle ríle.” Pero es otoño en Nueva York, y hace tiempo dejé de ser niña.

Devuelvo la guayaba al abrazo de sus hermanas bajo las penetrantes luces fluorescentes del mostrador decorado con frutas exóticas. Empujo mi carrito en la dirección opuesta, hacia las manzanas y peras de mi vida adulta, su previsible madurez olvidable y agri dulce. (Santiago 1994: 4-5)

Este segundo ejemplo proviene del prólogo de las memorias, el cual, en inglés, se titula “Prologue: How to Eat a Guava” y en la versión en español: “Prólogo: Cómo se come una guayaba”. A diferencia de la Introducción, esta sección del paratexto, antecedida por un epígrafe que recoge un poema del poeta puertorriqueño Luis Lloréns Torres (1876-1944), integra más plenamente la narración de las memorias, cuya enunciación está a cargo de Negi. La ubicación del fragmento seleccionado dentro del prólogo adquiere, por los temas que este establece, un sentido particular para la obra. En efecto, el prólogo, tanto en la versión en inglés como en la versión en español, aporta instrucciones que guían y acaso condicionan la lectura general de las memorias. Queda plasmado desde el comienzo el problema de la identidad y la relación conflictiva que existe entre Estados Unidos y Puerto Rico y, más específicamente, la situación difícil de los inmigrantes puertorriqueños¹⁰. El ejemplo nos permite apreciar dos cuestiones principalmente. Por un lado, en el plano más formal, la versión en español del fragmento es aproximadamente un 30% más extensa que su par en inglés y evidencia un uso marcado de los signos de puntuación, que parece regirse por las convenciones tipográficas del inglés (uso del punto para indicar el inicio y posición de la coma después del punto). Asimismo y en otro plano, Santiago, haciendo uso de sus licencias de autora, ha modificado completamente la anteúltima oración del párrafo en la que el juego de la rayuela ha sido reemplazado por un juego de niñas que es acompañado de un canto típico de Latinoamérica y también de España. El juego es aludido expresamente a través de la cita “ambos y dos matarile rile rile”. Desde el punto de vista de la enunciación del discurso, este desplazamiento hacia lo que podría considerarse el origen cultural de la escritora contribuye a configurar una imagen discursiva de quien tiene a su cargo la enunciación que está más enraizada en la experiencia latinoamericana que la imagen que se gesta en el original. Es posible postular como hipótesis que, al escribir la versión en español, Santiago estaba ocupada en crear y ofrecer un texto que fuera más fácilmente reconocible, culturalmente hablando, para sus lectores hispanohablantes. Es de interés observar también otros cambios que introduce la autora en el fragmento, los cuales apuntan a modificar y especificar la referencia temporal del primer párrafo. Al parecer, estos cambios se originan en la voluntad de destacar con mayor explicitud en la versión en español el contraste entre el pasado y el presente y, de manera incidental, de aportar información que permita al lector identificar el género de la memoria con facilidad. Se trata de una circunstancia frecuente en el caso de la autotraducción en la que los escritores aprovechan la ocasión que les brinda esta práctica para agregar, quitar y modificar el texto a gusto. En otras palabras y como indica Santoyo (2013), la autotraducción favorece esta relación dinámica entre el texto “supuestamente” original y su traducción.

Asimismo, el fragmento pone de manifiesto otros aspectos de interés que contribuyen a la configuración del plano cultural en el discurso. En la versión en inglés, el

¹⁰ Stephens (2009) ve en este prólogo una metáfora para el crecimiento de la protagonista como escritora, cuyos libros serán exhibidos en una sección de literatura exótica en el futuro.

árbol de mango da cobijo al juego de la rayuela¹¹ y, significativamente, en la versión en español, tanto el juego como el árbol desaparecen. Se trata de una pérdida que afecta la construcción de la identidad cultural de la protagonista. El mango y la guayaba condimentan el aire en la versión en inglés y proponen un contraste fundamental con las manzanas y las peras, aludidas en el segundo párrafo del ejemplo, que caracterizan la dieta insípida y aburrida de la protagonista en la edad adulta en Nueva York, y, probablemente, en un sentido metafórico, también la historia e identidad del personaje. La añoranza del pasado se ve plasmada en la caracterización de la guayaba y en la imposibilidad de obtener en Estados Unidos una guayaba que pueda competir con la textura, el sabor y el aroma de las guayabas de Puerto Rico. Por otra parte, en la versión en inglés, la mención del árbol de mango vehiculiza el cambio brusco de escenario, del verano puertorriqueño de la infancia en contacto con la naturaleza al otoño neoyorquino del presente de la adultez contaminado por la industria. Según se aprecia, estos desplazamientos y modificaciones afectan no solo el posicionamiento discursivo de quien enuncia el discurso literario sino también, en ocasiones, la misma trama del relato y la construcción de la identidad de los personajes.

El ejemplo que sigue, en el que la narradora indaga específicamente acerca de la identidad jíbara, muestra una serie de desplazamientos enunciativos y también culturales que resultan interesantes en términos de la práctica autotraductora que evidencia el texto.

Ejemplo 3

When I Was Puerto Rican

Our neighbor Doña Lola was a *jibara*, although Mami had warned us never to call her that. Poems and stories about the hardships and joys of the Puerto Rican *jibaro* were required reading at every grade level in school. My own grandparents, whom I was to respect as well as love, were said to be *jibaros*. But I couldn't be one, nor was I to call anyone a *jibaro*, lest they be offended. Even at the tender age when I didn't yet know my real name, I was puzzled by the hypocrisy of celebrating a people everyone looked down on. But there was no arguing with Mami, who, in those days, was always right. (Santiago 1993: 12-13)

Cuando era puertorriqueña

Nuestra vecina, Doña Lola, era jíbara, aunque Mami nos había advertido nunca llamarla eso. Poemas y cuentos relatando las privaciones y satisfacciones del jíbaro puertorriqueño era lectura obligatoria en cada grado de la escuela. Mis abuelos, a los cuales yo tenía que respetar tanto como querer, me parecían a mí jíbaros. Pero yo no podía serlo ni podía llamar a nadie jíbaro, porque se ofenderían. Aún a la edad tierna, cuando todavía no sabía ni mi nombre cristiano, me dejaba perpleja la hipocresía de celebrar a una gente que todos despreciaban. Pero no había manera de resolver ese dilema porque en aquellos tiempos los adultos lo sabían todo. (Santiago 1994: 15-16)

¹¹ El mango, al igual que la guayaba, es uno de los frutos que más se consumen en Puerto Rico.

Según se aprecia, el texto traducido se aparta significativamente de la letra del texto que le ha dado origen. Este fragmento, extraído del primer capítulo de la colección de memorias, titulado “Jíbara” en ambas versiones, plantea la tensión que se gesta en torno a la identidad jíbara representada en el texto por la comunidad rural de Macún, que se contrapone a la comunidad urbana en la que nació Negi. La cuestión de la identidad jíbara aparece introducida en el epígrafe del capítulo citado en el ejemplo 1: *Al jíbaro nunca se le quita la mancha de plátano* / *A jíbaro can never wash away the stain of the plantain* (Santiago 1993: 8). La versión en español, según señalamos, solo conserva la expresión paremiológica en español: *Al jíbaro nunca se le quita la mancha de plátano* (Santiago 1994:10). En este caso, la paremia alude a la imposibilidad de borrar la propia identidad y así anticipa la resistencia y lucha de la narradora por mantener o recrear su herencia cultural en el nuevo escenario. Tal como señala Sancholuz (2005), la identidad jíbara o el mito del “jíbaro” constituye una de las fibras esenciales del entramado de la identidad nacional puertorriqueña¹².

En el interior del fragmento, subsisten distintos cambios, uno de los cuales afecta a la agentividad y se relaciona justamente con la cuestión de la identidad jíbara. En la versión en inglés, los abuelos de la narradora son calificados como jíbaros por otros, (“My own grandparents, whom I was to respect as well as love, were said to be *jíbaros*.” (Santiago 1993:12-13)), mientras que, en la versión en español, es la percepción de la propia narradora la que está en juego (“Mis abuelos, a los cuales yo tenía que respetar tanto como querer, me parecían a mí jíbaros.” (Santiago 1994:15-16)). Asimismo, lo que en el texto en inglés es un conflicto entre la narradora y la madre (“But there was no arguing with Mami, who, in those days, was always right.” (Santiago 1993:13)), a quien se debe obedecer en silencio, en el texto en español se vuelve una cuestión generalizada que compromete a todos los adultos por igual (“Pero no había manera de resolver ese dilema porque en aquellos tiempos los adultos lo sabían todo.” (Santiago 1993:16)). Se trata de dos cambios que modifican la construcción de los personajes y la trama narrativa de la memoria. En efecto, aquello que en la versión en inglés aparece como la percepción de una comunidad, en la versión en español se restringe a la experiencia de la narradora; por otra parte, la representación de los adultos como autoritarios y soberbios sienta las bases para la configuración de un espacio cultural asociado a los adultos que no está presente en el texto en inglés.

Finalmente, en el ejemplo 3 se observan tres instancias de interferencias en la versión en español que surgen, muy probablemente, como consecuencia de la influencia del contacto con el inglés. Este contacto, que impone modificaciones en los niveles morfosintáctico y el semántico, se verifica en el uso de la mayúscula para designar la relación de parentesco, en el calco de la expresión verbal *call someone something* que aparece como *llamarla eso* y en el uso del sintagma *nombre cristiano* en lugar de *nombre de pila*, otra instancia de traducción literal del inglés *Chris-*

¹² Se trata de una alusión a los campesinos blancos de la zona montañosa que trabajaban en la hacienda azucarera en un período anterior a la industrialización estadounidense sobre finales del siglo XIX. Para ampliar este tema, podrá consultarse, entre otros, Sancholuz (2005) y Stephens (2009).

tian name. Sin duda, estas operaciones introducen nuevos sentidos discursivos en la versión en español que surgen a partir del fenómeno de contacto y de la voluntad de quien asume la responsabilidad de la enunciación global del discurso de preservar y mostrar esas instancias, acaso como una caracterización del discurso de la narradora. De todos modos, estas instancias, que permiten al lector constatar la presencia del otro cultural, no producen un nivel de extrañamiento que comprometa la interpretación de la narrativa, aun si su presencia implica un nuevo sentido para el discurso.

4. Algunas reflexiones finales

En este artículo, hemos ofrecido un primer estudio de *When I Was Puerto Rican* de Esmeralda Santiago y de su versión en español, *Cuando era puertorriqueña*, realizada por la propia escritora. En términos generales, el análisis de estas dos obras nos permite afirmar que existe un número de desplazamientos discursivos y culturales que muestran una tendencia a adaptar la presentación de los aspectos culturales en función de sus lectores potenciales y de las trayectorias e itinerarios concretos de los que tomarán parte la obra y su traducción. Es posible afirmar que en ambas versiones, Santiago opera con la conciencia que caracteriza la labor del traductor y está sujeta a las particularidades que esta labor implica.

Los ejemplos analizados dan cuenta de la complejidad que supone la traducción al español de la obra de los escritores latinos de Estados Unidos. Sin duda, el hecho de que se trata de un caso de autotraducción torna la cuestión aún más compleja. La licencia de que dispone el escritor cuando traduce su propia obra lo habilita a introducir una mirada fresca y renovada en su creación en la segunda lengua. En este sentido, en los casos estudiados se verifica que la narrativa en español crea una nueva imagen de quien tiene a su cargo la enunciación literaria. Como consecuencia, la construcción de los personajes y de la trama de las memorias aparece modificada. Más específicamente, en el ámbito de la dimensión paratextual, el análisis de la Introducción del texto autotraducido muestra el conflicto de identidad que implica el transitar la vida entre lenguas en un nuevo espacio sociocultural como el estadounidense. La construcción de la voz autoral adquiere mayor visibilidad y autonomía en esta versión. Sin embargo, el conflicto, la hibridez y la fractura, distintivos de la versión en inglés, e introducidos en esta sección no se corresponden, en líneas generales, con las elecciones que Santiago hace como autotraductora. En este sentido, el examen de las expresiones paremiológicas empleadas como epígrafes nos permite afirmar que las instrucciones de lectura que se gestan en los bordes de estas dos obras son diferentes. En la versión en inglés, el español aparece generalmente como la lengua fuente en relación con el inglés, lengua que debe vehicular aquello que se ha dicho en la lengua propia, mientras que, en el texto autotraducido, el español se presenta como la fuente y la meta. En consecuencia, la configuración de la imagen discursiva o *ethos* que le corresponde al *Autor* en tanto entidad responsable de la enunciación global del discurso también se modifica. En relación con la lectura, en un caso al lector se le impone transitar el camino del bilingüismo y de la fronte-

ra y, en el otro, predomina el monolingüismo que opaca la diferencia cultural, que distingue el texto en inglés. Así, se constata que la recreación de algunas de las estrategias evidentes en la versión en español no siempre es efectiva para la construcción de la identidad transcultural que se pretende en el texto en inglés.

Finalmente, la noción de traducción que prevalece tanto en la escritura como en la (auto) traducción de *When I Was Puerto Rican* se orienta hacia la eliminación de la dicotomía *original-traducción* en favor de la relación dinámica y del espacio que entre estos textos se gesta. En el futuro, será de interés evaluar, por un lado, si esta noción de traducción y las estrategias que evidencia este caso particular hallan un correlato en las demás obras de Santiago autotraducidas y, por otro lado, contrastar el análisis efectuado con el estudio de la traducción al español de otras obras pertenecientes al corpus de escritores latinos de Estados Unidos.

Referencias bibliográficas

- AMOSSY, R. (ed.), *Images de soi dans le discours. La construction de l'ethos*. Lausana: Delachaux y Niestlé 1999.
- ANSELM, S., *On Self-Translation: An Exploration in Self-Translators' Teloi and Strategies*. Milano: LED 2012.
- AUTHIER-REVUZ, J., «Hétérogénéité(s) énonciative(s)», *Langages* 73 (1984), 98-111.
- AUTHIER-REVUZ, J., *Ces mots qui ne vont pas de soi. Boucles réflexives et non-coïncidences du dire*. París: Larousse 1995.
- BALDERSTON, D. y SCHWARTZ, M. (eds.), *Voice-Overs. Translation and Latin American Literature*. Albany: State University of New York Press 2002.
- BERGHOLZ, S., *Comunicación personal a través del correo electrónico*. 2013.
- BERNSTEIN, S., *Comunicación personal a través del correo electrónico*. 2013.
- BESEMERES, M., *Translating One's Self: Language and Selfhood in Cross-Cultural Autobiography*. Oxford: Peter Lang 2002.
- BRUCE-NOVOA, J., *La literatura chicana a través de sus autores*. Madrid: Siglo XXI Editores [1980] 1999. 2ª edición. Traducción de Estela Mastrangelo.
- CORDINGLEY, A. (ed.), *Self-Translation: Brokering Originality in Hybrid Culture*. Londres: Bloomsbury 2013.
- DA SILVA, X. M., «La autotraducción transparente y la autotraducción opaca», en: Dasilva, X.M. (ed.), *Estudios sobre la traducción en el espacio ibérico*. Berna y Berlín: Peter Lang 2013, 111-134.
- ELENES, C. A., «Reclaiming the Borderlands: Chicana Identity, Difference, and Critical Pedagogy», *Educational Theory* 47– 3 (1997), 359-375.
- FEARS, D., «Hispanic or Latino? Debate stirs pride, emotion», *The Seattle Times*, 2003. <<http://community.seattletimes.nwsources.com/archive/?date=20030826&slug=hispanic26>> [consulta: 21-4-2007].
- FERRÉ, R., «On Destiny, Language, and Translation; or, Ophelia Adrift in the C. & O. Canal», en: Dingwaney, A. y Maier, C. (eds.), *Between Languages and Cultures: Translation and Cross-Cultural Texts*. Pittsburgh: University of Pittsburgh 1995, 39-49.
- GARCÍA VIZCAÍNO, M. J., «Cisneros's Code-Mixed Narrative and its Implications for Translation», *Mutatis Mutandis* 1– 2 (2008), 212-224.

- HINOJOSA, R., «Language and change», en: Balderston, D. y Schwartz, M. (eds.), *Voice-Overs. Translation and Latin American Literature*. Albany: State University of New York Press 2002, 49-51.
- HINOJOSA, R., *Comunicación personal por correo electrónico*. 2013.
- KLIMKIEWICZ, A., «Self-translation as Broken Narrativity: Towards an Understanding of the self's Multilingual Dialogue», en: Cordingley, A. (ed.), *Self-Translation: Brokering Originality in Hybrid Culture*. Londres: Bloomsbury 2013, 189-201.
- LÓPEZ PONZ, M., *La traducción de literatura hispano-estadounidense escrita por mujeres: nuevas perspectivas desde la sociología de la traducción*. Tesis doctoral, Facultad de Traducción y Documentación, Universidad de Salamanca 2012.
- MACDONALD, V. M., «Historiographic Essay Hispanic, Latino, Chicano, or "Other"?: Deconstructing the Relationship between Historians and Hispanic-American Educational History», *History of Education Quarterly* 41-3, otoño, (2002) 365-413.
- MARTÍN MATAS, P., «When I Was Puerto Rican de Esmeralda Santiago: la metáfora de la escritura como traducción en el contexto de la traducción postcolonial», *Espéculo. Revista de estudios literarios* 43, (2009) <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero43/wheniwas.html>> [consulta: 21-2-2014].
- MARTÍN RUANO, M. R., «Una (re)visión de la mirada sobre lo otro: el discurso crítico de los estudios de traducción y sus límites», en: Vidal Claramonte, M. A., Crespo, J. y Martín Ruano, R. (eds.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*. Granada, Atrio 2003, 241-255.
- RECUENCO PEÑALVER, M., «Más allá de la traducción: la autotraducción», *TRANS. Revista de Traductología* 15 (2011), 193-208.
- REYES, I., «De-facing Cuba: Translating and Transfiguring Cristina García's *The Agüero Sisters*», en: Balderston, D. y Schwartz, M. (eds.), *Voice-Overs. Translation and Latin American Literature*. Albany: State University of New York Press 2002, 224-234.
- RIVERA VILLEGAS, C., «Arquitectura de una metáfora en construcción: El espacio de la casa en la literatura puertorriqueña», *A Journal of the Céfiro Graduate Student Organization* 9.1 & 9.2 (2009), 18-34.
- RIVERA VILLEGAS, C., «Diasporic Journeys: Memoirs by Puerto Rican Writers in the US», *Camino Real* 1-2 (2010), 103-122.
- RUÍZ, L. S., «Imaginando la nación puertorriqueña: La perspectiva femenina de la identidad nacional en *Cuando era puertorriqueña* de Esmeralda Santiago», en: Ruíz, L. S., *De aquí y de allá: La reconstrucción nacional de la nación puertorriqueña*. Tesis doctoral, Universidad de Utah 2009, 119-159.
- SANCHOLUZ, C., *Ficciones de la puertorriqueñidad. (Construcciones discursivas de las identidades nacionales en la obra de Edgardo Rodríguez Juliá y Manuel Ramos Otero)*. Tesis de doctorado, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata 2005.
- SANTIAGO, E., *When I Was Puerto Rican*. Massachusetts, EEUU: Da Capo Press 1993.
- SANTIAGO, E., *Cuando era puertorriqueña*. Nueva York: Vintage 1994. Trad. de Esmeralda Santiago.
- SANTIAGO, E., *Almost a Woman*. Reading, Massachusetts: Perseus Books 1998.
- SANTIAGO, E., *The Turkish Lover*. Massachusetts, EEUU: Da Capo Press 2004.
- SANTOYO, J. C., «Autotraducciones: Una perspectiva histórica», *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal* 50-3 (2005), 858-867.
- SANTOYO, J. C., «On Mirrors, Dynamics and Self-Translations», en: Cordingley, A. (ed.), *Self-Translation: Brokering Originality in Hybrid Culture*. Londres: Bloomsbury 2013, 27-38.

- SASTRE, N., «Sandra Cisneros escribe para tender puentes». Entrevista publicada en: *El Universal*, 2003 <http://www2.eluniversal.com.mx/pls/impreso/noticia.html?id_nota=31956&tabla=cultura> [consulta: 21-4-2007].
- SEPÚLVEDA, A., «Se habla inglés», *Página 12, Radar Libros*, 2000 <<http://www.pagina12.com.ar/2000/suple/libros/00-06/00-06-04/nota.htm>> [consulta: 10-6-2013].
- SPOTURNO, M. L., *Un elixir de la palabra. Heterogeneidad interlingüe en la narrativa de Sandra Cisneros*. Tesis de doctorado, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata 2010.
- SPOTURNO, M. L., «El problema de las variedades lingüísticas en la traducción al español de la literatura latina de Estados Unidos: El caso de Julia Álvarez y de Sandra Cisneros», *Lenguas Vivas* 10 (en prensa).
- STAVANS, I. «When I'm Puerto Rican». Entrevista a Esmeralda Santiago, en; Stavans, I., *Conversations with Ilan Stavans*. Tucson, The University of Arizona Press 2005, 194-201.
- STEPHENS, G. «When I Was Puerto Rican as Borderland Narrative: Bridging the Caribbean and U.S. Latino Literature», *Confluencia* 25-1 (Fall 2009), 30-45.
- TORRES-ROBLES, C., «Hacia una (re)definición de la puertorriqueñidad», *Bilingual Review / La Revista Bilingüe* 23-3 (September – December 1998), 206-213.
- TYMOCZKO, M., «Post-colonial Writing and Literary Translation», en: Bassnett, S. y Trivedi, H. (eds.), *Post-Colonial Translation. Theory and Practice*. Londres y Nueva York: Routledge 1999, 19-40.
- WALSH HOKENSON, J. y MUNSON, M., *The Bilingual Text: History and Theory of Literary Self-Translation*. Manchester: St. Jerome Publishing 2007.